

Lo stesso — e ancora più — vale per Kulczycki e Lenartowicz che a lungo erano vissuti in Italia (1). Se Jeske Choiński fu tradotto in italiano, lo deve all'argomento — più che all'arte — dei suoi romanzi storici alla Sienkiewicz (2). Per le stesse ragioni fu tradotto, dall'inglese, il Diario della contessa Francesca Krasińska, avola di Carlo Alberto (3), si sono rievocate poesie di Wroński Hoene, il filosofo polacco tanto onorato a Vicenza (4) e si sono fatte conoscere le idee sull'antichità classica di Tadeusz Zieliński (5). Curiosità artistica o scientifica avvicinò l'infaticabile Teza alla poesia popolare polacca (6); del conte Augusto Cieszkowski, invece, per un suo soggiorno in Italia e per rendere omaggio a lui e alla sua « infelice Polonia », il Canini tradusse, dal tedesco, una relazione sul miglioramento dello stato dei lavoratori agricoli (7).

(1) W. KULCZYCKI: *Versi del conte Ladislao Kulczycki* di Ettore Marcucci, Firenze, 1874; *Carme*, due traduzioni dal polacco di A. Bonacci-Brunamonti e del conte Guido di Carpegna, Roma, 1888; *Pompei. Elegia antica. Il palazzo di Nerone. Izella*, trad. di A. Bonacci-Brunamonti, sig. Kulczycki ed E. Marcucci, Roma, 1899; *Copernico o due carmi, uno in polacco del conte L. Kulczycki, l'altro in latino del comm. L. G. Ferrucci*, trad. di E. Marcucci, Firenze, 1874.

T. LENARTOWICZ: *Poesie polacche o recate in versi italiani* da E. Marcucci, Firenze, 1871.

(2) T. JESKE CHOIŃSKI: *Solis occasu. Romanzo storico dei tempi di Marco Aurelio*, trad. di F. Verdinois, Napoli, 1905; *L'astro al tramonto (Solis occasu)*, trad. di E. Colombi Bielof, Napoli, 1905; *Usque et ultra (seguito di « Solis occasu »)*, trad. di F. Verdinois, Napoli, 1905; *Gli ultimi Romani*, trad. di E. Colombi Bielof, Napoli, 1905; *Tiara e corona. Romanzo storico*, trad. di F. Verdinois, Napoli, 1906.

(3) K. TANSKA HOFMANOWA: *Giornale della contessa Francesca Krasińska*, trad. di M. T., Firenze, 1900; cfr. A. DE FABRIZIO, *Giornale della contessa Francesca Krasińska* in *Riv. Bibl. Ital.* 1901 e F. O. TENCAJOLI, *L'avola di Carlo Alberto, Francesca Krasińska* in *Secolo XX*, luglio 1934.

(4) GIUSEPPE HOENATO (sic) WROŃSKI: *Tre poesie inedite*, Vicenza, 1877.

(5) T. ZIELIŃSKI, *L'antico e noi: otto lettere pubblicate a cura della Società Italiana per la diffusione e l'incoraggiamento degli studi classici*, Firenze, 1910.

(6) E. TEZA, *Feliciter*, Pisa, 1875 (*Canto popolare polacco*).

(7) A. CIESZKOWSKI, *Sul miglioramento dello stato dei lavoratori agricoli...*, trad. di M. A. C., Venezia, 1891; sul Cieszkowski cfr. B. CROCE, *Saggio su Hegel*, Bari, 1927.

Siano ricordate infine traduzioni di opere di argomento polacco: A. (DE)